

འུཾ། གསོལ་འདེབས་བར་ཚད་ལམ་སེལ་བཞུགས།

Barché lamsel—La Prière qui écarte tous les obstacles du chemin

Un terma révélé par Orgyen Chokgyour Déchen Lingpa

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྲུྃ་བཙུག་ལྷོ་པལ་སྒྲིལ་ཧྲུྃ་ཧྲུྃ་།

om ah hOUNg benza gourou péma siddhi hOUNg

ཚོས་སྐྱ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chökou nangwa t'ayé la solwa deb

Au dharmakāya Amitābha, nous adressons notre prière !

ལོངས་སྐྱ་བུགས་ཇེ་ཚེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

longkou t'oukjé chenpo la solwa deb

Au saṃbhogakāya, le Grand Compatissant, nous adressons notre prière !

སྐྱུལ་སྐྱུ་པལླ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

toulkou péma jOUNgné la solwa deb

Au nirmāṇakāya Padmākara, nous adressons notre prière !

བདག་གི་བླ་མ་ངོ་མཚར་སྐྱུལ་པའི་སྐྱུ།

dak gi lama ngotsar trulpé kou

Merveilleuse émanation, mon maître,

རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་སྐྱུ་འབྱུངས་ཐོས་བསམ་མཛད།

gyagar youl dou kout'roung t'ö sam dzé

En Inde, tu as pris naissance, tu as étudié et contemplé ;

བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་ཞལ་བྱོན་དྲེགས་པ་བཏུལ།

böyoul u sou shyal jön drekpa toul

Tu es venu au cœur du Tibet pour y subjuguer les démons arrogants ;

ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་སྐྱུ་བཞུགས་འགོ་དོན་མཛད།

orgyen youl dou koushyouk dro dön dzé

Demeurant à présent en pays d'Orgyen, tu œuvres au bien des êtres :

བུགས་ཇེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

t'oukjé dak la jingyi lob

Que ta compassion nous inspire et nous bénisse !

འལ་བགྲད་མཆེ་གཙུག་ལ་གཟིགས་མཁོ་གསུང་།

shyal dré chétsik gyen la zik

La bouche ouverte, montrant les dents, tu tournes le regard vers le ciel.

རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་འགོ་བའི་མགོན་པོ་།

gyalwé doungdzin drowé gön

Ô Gyalwé Doungdzin, Protecteur des êtres :

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས་མཁོ་གསུང་།

t'oukjé dak la jingyi lob

Que ta compassion nous inspire et nous bénisse !

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ལ་འགྲོ་བུ་ལ་།

tséwé dak sok lam na drong

Que ton amour nous guide tous sur la voie !

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྲོད་པ་ལ་།

gongpé dak la ngödroub tsol

Que ta réalisation nous accorde les siddhi !

རྒྱུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ལ་།

nupé dak sok barché sol

Que ton pouvoir élimine les obstacles qui se dressent devant nous !

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་ལ་།

chi yi barché chi rou sol

Nos obstacles extérieurs, dissipe-les au loin !

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་ལ་།

nang gi barché nang dou sol

Nos obstacles intérieurs, dissipe-les au-dedans !

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ལ་།

sangwé barché ying sou sol

Nos obstacles secrets, dissipe-les dans l'espace !

གུས་པས་ཕྱག་འཆའ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆེ་།

gupé chaktsal kyab sou chi

Avec ferveur, je te rends hommage et prends refuge en toi !

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྩི་བཙུ་གུ་རུ་བླ་མི་རྩི་རྩི་རྩི་།

om ah hong benza gourou péma siddhi hong

Mawé Sengué

དམ་ཚེས་རིན་ཆེན་གསུང་པའི་ཚེ།

damchö rinchen senpé tsé

Quand tu entends les précieux enseignements du Dharma,

སྐྱེ་གསལ་འོད་ཟེར་མདངས་དང་ལྷན་ཅི།

kou sal özer dang dangden

Ton corps brille d'une lumière éblouissante,

ཕྱག་གཡས་སྡེ་སྡོད་གྲོགས་བམ་བསྐྱམས་ཅི།

chak yé dénö lekham nam

Avec dans la main droite, les écrits du Tripitaka,

གཡོན་པས་ཕུར་པའི་སྤྱི་བསྐྱམས་ཅི།

yönpé p'ourpé pouti nam

Dans la gauche, les volumes de Kilaya.

བཟབ་མོའི་ཚེས་རྣམས་ཐུགས་སྲུ་ཚུད་ཅི།

zabmö chö nam t'ouk sou chu

Tous ces enseignements profonds ont imprégné ton esprit,

ཡང་ལེ་ཤོད་ཀྱི་པརྗེ་ཏེ།

yangléshö kyī pandita

Ô paṇḍita de Yangléshö :

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཅི།

t'oukjé dak la jingyi lob

Que ta compassion nous inspire et nous bénisse !

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ཏེ།

tséwé dak sok lam na drong

Que ton amour nous guide tous sur la voie !

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱིལ་ཅི།

gongpé dak la ngödroub tsol

Que ta réalisation nous accorde les siddhi !

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ཅི།

nupé dak sok barché sol

Que ton pouvoir élimine les obstacles qui se dressent devant nous !

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་མེད།

chi yi barché chi rou sol

Nos obstacles extérieurs, dissipe-les au loin !

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མེད།

nang gi barché nang dou sol

Nos obstacles intérieurs, dissipe-les au-dedans !

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།

sangwé barché ying sou sol

Nos obstacles secrets, dissipe-les dans l'espace !

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མེད།

gupé chaktsal kyab sou chi

Avec ferveur, je te rends hommage et prends refuge en toi !

ཨོ་ཨུམ་རྩི་བཙུག་རུ་བསྐྱེད་སྤྱི་རྩི་མེད།

om ah hOUNg benza gourou péma siddhi hOUNg

Kyéchok Tsul Zang

དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ཚེ་མེད།

damchen dam la takpé tsé

Quand tu lies par serment les protecteurs qui sont fidèles à leurs vœux,

དྲི་མེད་གནས་མཚོག་ཉམས་རེ་དགའ་མེད།

drimé né chok nyam ré ga

En ce suprême lieu de pouvoir, immaculé et enchanteur,

རྒྱ་གར་བོད་ཡུལ་ས་མཚམས་སུ་མེད།

gyagar böyoul satsam sou

À la frontière même de l'Inde et du Népal,

བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་ནས་བྱོན་པའི་ཚེ་མེད།

jingyi lab né jönpé tsé

Tu dispenses tes bénédictions et dès ton arrivée,

དྲི་བསྐྱེད་སྤྱི་ས་ངད་ལྗན་པའི་རི་མེད།

drisOUNg pö ngé denpé ri

Un air doux et chargé de parfums embaume toute la montagne ;

མེ་ཏོག་པར་དགུན་ཡང་སྐྱེ་མེད།

métok péma gÜN yang kyé

Même en hiver, les lotus fleurissent

ལྷ་མིག་བྱང་ལྷབ་བདུད་རྩི་རྩུ་

choumik changchoub dudtsi chou

Et là, coule une source nommée « Nectar de l'Éveil ».

བདེ་ལྷན་དེ་ཡི་གནས་མཚོག་རྩུ་

déden dé yi né chok tou

Dans ce lieu suprême et sacré, imprégné de félicité,

སྐྱེས་མཚོག་ཚུལ་བཟང་ཚོས་གོས་གསོལ་

kyéchok tsoul zang chögö sol

Ô Kyéchok Tsul Zang, vêtu des robes du Dharma :

ཕྱག་གཡས་རྩོ་རྩེ་དགུ་བསྐྱམས་

chak yé dorjé tsé gou nam

Tu tiens dans la main droite un vajra à neuf pointes

གཡོན་པས་རིན་ཚེན་ཟ་མ་རྟོག་

yönpé rinchen zama tok

Et dans la gauche, un coffret de bijoux

རྩུ་བདུད་རྩིས་ནང་དུ་གཏམས་

rakta dudtsi nang dou tam

Empli de l'élixir de rakta.

མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་

k'andro damchen dam la tak

Tu lies par serment les ḍākinī et les gardiens qui gardent leurs engagements

ཡི་དམ་ཞལ་གཟིགས་དངོས་གྲུབ་བརྟེས་

yidam shyalzik ngödroub nyé

Et accomplis le siddhi de contempler le visage du yidam :

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས་

t'oukjé dak la jingyi lob

Que ta compassion nous inspire et nous bénisse !

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོ་རྩོངས་

tséwé dak sok lam na drong

Que ton amour nous guide tous sur la voie !

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ་

gongpé dak la ngödroub tsol

Que ta réalisation nous accorde les siddhi !

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་མེད།

nupé dak sok barché sol

Que ton pouvoir élimine les obstacles qui se dressent devant nous !

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་མེད།

chi yi barché chi rou sol

Nos obstacles extérieurs, dissipe-les au loin !

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མེད།

nang gi barché nang dou sol

Nos obstacles intérieurs, dissipe-les au-dedans !

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།

sangwé barché ying sou sol

Nos obstacles secrets, dissipe-les dans l'espace !

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མེད།

gupé chaktsal kyab sou chi

Avec ferveur, je te rends hommage et prends refuge en toi !

ཨོ་ཨུམ་ཧྲུཾ་བཙུན་གུ་རུ་བླ་མི་རྗེ་ཧྲུཾ།

om ah hOUNg benza gourou péma siddhi hOUNg

Dukyi Shéchen

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་བཙུགས་པའི་ཆེ་མེད།

gyalwé tenpa tsoukpé tsé

Quand tu établis l'enseignement des bouddhas

གཡའ་རིའི་ནགས་ལ་སྐྱབས་པ་མཇེད་མེད།

yari nak la droubpa dzé

Et pratiques dans la forêt de la Montagne d'ardoise,

བསྟེན་ཕུར་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་སུ་འཕར་མེད།

nyenp'our namk'é ying sou p'ar

Ton « p'ourba d'approche » s'élance en plein ciel.

དོ་རྗེའི་ཕྱག་རྒྱས་བླངས་ཤིང་བསྐྱོལ་མེད།

dorjé chakgyé lang shing dril

Avec le mudrā de vajra, tu l'attrapes puis le fais rouler

བསྐྱོལ་ཞིང་ཅུན་ནགས་སུ་འཕར་མེད།

dril shying tsenden nak sou p'ang

Entre tes mains, puis le lances dans la Forêt de santal

མེ་འབར་འབྲུགས་ཤིང་མཚོ་ཡང་སྐྱེ་མེད།
mébar t'rouk shing tso yang kem
Qui s'embrase, et le lac lui-même s'assèche.

སླིབ་གྱི་མུ་སྟེགས་ས་གང་བསྐྱེགས་མེད།
sib kyi moutek sa gang sek
En un instant, tu consumes tout le pays des tirthika,

ཡལ་ལྷ་ནག་པོ་རྩལ་དུ་བརྒྱགས།
yaksha nakpo doul dou lak
Et réduis en poussière leurs sombres seigneurs yakṣa.

འབྲན་གྱི་དོ་མེད་བདུད་གྱི་གཤེད།
dren gyi domé du kyi shé
Ô inégalable Dukyi Shéchen :

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།
t'oukjé dak la jingyi lob
Que ta compassion nous inspire et nous bénisse !

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོ་རྫོངས།
tséwé dak sok lam na drong
Que ton amour nous guide tous sur la voie !

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ།
gongpé dak la ngödroub tsol
Que ta réalisation nous accorde les siddhi !

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།
nupé dak sok barché sol
Que ton pouvoir élimine les obstacles qui se dressent devant nous !

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།
chi yi barché chi rou sol
Nos obstacles extérieurs, dissipe-les au loin !

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།
nang gi barché nang dou sol
Nos obstacles intérieurs, dissipe-les au-dedans !

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།
sangwé barché ying sou sol
Nos obstacles secrets, dissipe-les dans l'espace !

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gupé chaktsal kyab sou chi

Avec ferveur, je te rends hommage et prends refuge en toi !

ཨོ་ཨུཾ་ཧྲཱི་བཙྰ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧྲཱིཾ།

om ah hOUNg benza gourou péma siddhi hOUNg

Dzam Ling Gyen Chok

སྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད་པའི་ཚེ།

sinpö k'anön dzépé tsé

Quand vient le temps de subjuguier les rakṣasa,

ཁྱེད་ཀྱང་སྐྱེལ་སྐྱའི་ཆ་ལུགས་ཅན།

k'yé'ou chOUNg tulku'i chalouk chen

Tu apparais comme un jeune homme sous l'aspect nirmāṇakāya

ཡ་མཚན་གཟུགས་བཟང་ལ་དོག་ལེགས།

yatsen zouk zang k'adok lek

Ton corps merveilleusement beau, au teint exquis,

ཚེམས་འགྲིགས་དབུ་སྐྱ་སེར་ལ་མཛེས།

tsem drik outra ser la dzé

Avec tes dents égales et ta chevelure blonde, splendide

དགུང་ལོ་བཅུ་དྲུག་ལོན་པའི་ཚུལ།

gOUNglo choudrouk lönpé tsoul

Comme un jeune de seize ans

རིན་ཚེན་རྒྱན་ཆ་སྤྱོད་ཚོགས་གསོལ།

rinchen gyencha natsok sol

Et paré de tous les ornements précieux.

ཕྱག་གཡས་འཁར་བའི་ཕུར་པ་བསྐྱམས།

chak yé k'arwé p'ourpa nam

Tu tiens dans la main droite un p'ourba d'airain

བདུད་དང་སྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད།

du dang sinpö k'anön dzé

Pour subjuguier māra et rakṣasa.

གཡོན་པས་སངས་ལྷེང་ཕུར་པ་བསྐྱམས།

yönpé sengdeng p'ourpa nam

Dans la gauche, tu brandis un p'ourba d'acacia

མོས་པའི་བྱ་ལ་སྲུང་སྐྱོབ་མཛད་ཅེ།
möpé bou la soung kyob dzé
Pour protéger tes fils et filles dévoués ;

མགུལ་ན་ལྷགས་ཀྱི་ཕུར་པ་བསྐྱམས་ཅེ།
goul na chak kyi p'ourpa nam
Un p'ourba de fer suspendu autour du cou,

ཡི་དམ་ལྷ་དང་གཉིས་སུ་མེད་ཅེ།
yidam l'a dang nyisoumé
Tu es indivisible de la déité yidam.

གཉིས་མེད་སྐུལ་སྐུ་འཛམ་གླིང་རྒྱན་ཅེ།
nyimé tulkou dzamling gyen
Ô Dzam Ling Gyen Chok, manifestation de la non dualité :

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྣོབས་ཅེ།
t'oukjé dak la jingyi lob
Que ta compassion nous inspire et nous bénisse !

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ལ་ཅེ།
tséwé dak sok lam na drong
Que ton amour nous guide tous sur la voie !

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ་ཅེ།
gongpé dak la ngödroub tsol
Que ta réalisation nous accorde les siddhi !

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ཅེ།
nupé dak sok barché sol
Que ton pouvoir élimine les obstacles qui se dressent devant nous !

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་ཅེ།
chi yi barché chi rou sol
Nos obstacles extérieurs, dissipe-les au loin !

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་ཅེ།
nang gi barché nang dou sol
Nos obstacles intérieurs, dissipe-les au-dedans !

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ཅེ།
sangwé barché ying sou sol
Nos obstacles secrets, dissipe-les dans l'espace !

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆིེ།

gupé chaktsal kyab sou chi

Avec ferveur, je te rends hommage et prends refuge en toi !

ཨོ་ཨུཾ་ཧྲཱི་བཙྰ་གུ་རུ་པཎྜ་སིདྲི་ཧྲཱིཾ།

om ah houg benza gourou péma siddhi houg

Pemajougné

འདྲེ་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོངས་པའི་ཆེེ།

dré yi youl dou gongpé tsé

Quand tu décides de te rendre au « Pays des fantômes »,

མེ་དམུང་ཤོད་གྱི་ས་གཞི་ལེེ།

mépoung shö kyi sashyi la

Le sol sur lequel est allumé le brasier ardent

མདུང་གྲང་གང་གི་མཚོ་ནང་དེུ།

da gyang gang gi tso nang dou

Se transforme en lac, large d'une portée de flèche,

པཎྜའི་སྟེང་དུ་བསིལ་བསིལ་འདྲེེ།

pémé tengdou sil sil dra

Où tu apparais, sur un lotus, frais et étincelant.

པཎྜའི་ནང་ན་དགོངས་པ་མཛདེེ།

pémé nang na gongpa dzé

Dans ce lotus, tu déploies ta réalisation

མཚན་ཡང་པཎྜ་འབྱུང་གནས་ཞེསེ།

tsen yang péma jougné shyé

Et c'est ainsi que l'on t'appelle Pemajougné, « Né-du-lotus ».

ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་བྱོནེ།

dzokpé sangyé ngö sou jön

Tu viens en personne comme un bouddha parfaitement réalisé ;

དེ་འདྲའི་སྐུལ་སྐུ་ཡ་མཚན་ཅནེ།

dendré tulkou yatsen chen

Ô merveilleux nirmāṇakāya :

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

t'oukjé dak la jingyi lob

Que ta compassion nous inspire et nous bénisse !

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སངས།

tséwé dak sok lam na drong

Que ton amour nous guide tous sur la voie !

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ།

gongpé dak la ngödroub tsol

Que ta réalisation nous accorde les siddhi !

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nupé dak sok barché sol

Que ton pouvoir élimine les obstacles qui se dressent devant nous !

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi barché chi rou sol

Nos obstacles extérieurs, dissipe-les au loin !

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi barché nang dou sol

Nos obstacles intérieurs, dissipe-les au-dedans !

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sangwé barché ying sou sol

Nos obstacles secrets, dissipe-les dans l'espace !

གྲུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gupé chaktsal kyab sou chi

Avec ferveur, je te rends hommage et prends refuge en toi !

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱི་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སི་རྗེ་ཧཱི།

om ah hOUNg benza gourou péma siddhi hOUNg

Khyépar P'akpé Rigdzin

བོད་ཀྱི་ཉི་མ་མཚན་པའི་ཚེ།

bö kyi nyima dzépé tsé

Quand tu brilles comme le soleil sur le Tibet,

དད་ལྡན་འགོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ།

déden drowa drenpé pal

Guide impressionnant de tous ceux dont le cœur est empli de dévotion,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོབ་ལེེ།

gongpé dak la ngödroub tsol

Que ta réalisation nous accorde les siddhi !

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ལེེ།

nupé dak sok barché sol

Que ton pouvoir élimine les obstacles qui se dressent devant nous !

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་ལེེ།

chi yi barché chi rou sol

Nos obstacles extérieurs, dissipe-les au loin !

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་ལེེ།

nang gi barché nang dou sol

Nos obstacles intérieurs, dissipe-les au-dedans !

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ལེེ།

sangwé barché ying sou sol

Nos obstacles secrets, dissipe-les dans l'espace !

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆིེ།

gupé chaktsal kyab sou chi

Avec ferveur, je te rends hommage et prends refuge en toi !

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཙོམ་གུ་རུ་པཎྌ་སིཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་།

om ah hOUNg benza gourou péma siddhi hOUNg

Dzoutrul Thouchen

དཔལ་མོ་ཐང་གི་དཔལ་ཐང་དེུ།

palmo t'ang gi pal t'ang dou

Dans la plaine de gloire, à Palmothang,

བརྟན་མ་བཙུ་གཉིས་དམ་ལ་བཏགས་ལེེ།

tenma chounyi dam la tak

Tu donnes aux douze déesses Tenma le serment qui les lie.

བོད་ཡུལ་ཁ་ལའི་ལ་ཐོག་རེུ།

böyoul k'alé la t'ok tou

Au col de Khala au Tibet central,

གངས་དཀར་ཤ་མེད་དམ་ལ་བཏགས་ལེེ།

gangkar shamé dam la tak

Tu lies par serment la blanche déesse des neiges Gangkar Shamé.

འདམ་ཤོད་ལྷ་བུའི་སྡིང་བྱང་དུ།

damshö l'abu nying droung dou

Dans les terres marécageuses de Damshö, au pied du mont Lhabu'i Nying,

ཐང་ལྷ་ཡར་ལྷུད་དམ་ལ་བཏགས།

t'angl'a yarshyu dam la tak

Tu lies Thanglha Yarshyou par un serment solennel.

ཧེཔོ་རི་ཡི་ཡང་གོང་དུ།

hépori yi yang gong dou

Tout en haut, sur la cime du mont Hépori,

ལྷ་སྲིན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས།

l'asin t'amché dam la tak

Tu fais prêter serment à tous les deva er rakṣasa :

ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

chéwé l'a dré t'amché kyi

Et parmi tous ces grands dieux et démons,

ལ་ལས་སློག་གི་སྡིང་པོ་སུལ།

lalé sok gi nyingpo p'oul

Les uns t'ont offert l'essence-même de leur force vitale,

ལ་ལས་བསྟན་པ་བསྟུང་བར་བྱས།

lalé tenpa soungwar ché

Les autres ont entrepris de protéger les enseignements,

ལ་ལས་བྲན་དུ་ཁས་སྐྱངས་བྱས།

lalé dren dou k'élang jé

Et d'autres encore ont juré de te servir.

མཐུ་དང་རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

t'ou dang dzout'rul tobpo ché

Ô puissant Dzoutrul Thouchen :

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

t'oukjé dak la jingyi lob

Que ta compassion nous inspire et nous bénisse !

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ས།

tséwé dak sok lam na drong

Que ton amour nous guide tous sur la voie !

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོབ་ལེེ།

gongpé dak la ngödroub tsol

Que ta réalisation nous accorde les siddhi !

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ལེེ།

nupé dak sok barché sol

Que ton pouvoir élimine les obstacles qui se dressent devant nous !

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་ལེེ།

chi yi barché chi rou sol

Nos obstacles extérieurs, dissipe-les au loin !

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་ལེེ།

nang gi barché nang dou sol

Nos obstacles intérieurs, dissipe-les au-dedans !

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ལེེ།

sangwé barché ying sou sol

Nos obstacles secrets, dissipe-les dans l'espace !

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆིེ།

gupé chaktsal kyab sou chi

Avec ferveur, je te rends hommage et prends refuge en toi !

ཨོ་ཨུམ་ཧྲཱི་བཙྰ་གུ་རུ་པཎྌ་སི་རྟཱི་ཧྲཱིེ།

om ah hOUNg benza gourou péma siddhi hOUNg

Dordjé Drakpo Tsal

དམ་པ་ཚོས་གྱི་བསྟན་པ་ནིེ།

dampa chö kyi tenpa ni

Quand tu établis les enseignements du sublime Dharma

རྒྱལ་མཚན་ལྷ་བུར་བཙུགས་པའི་ཚོེ།

gyaltsen tabour tsoukpé tsé

Comme si tu hissais une bannière de victoire,

བསམ་ཡས་མ་བཞེངས་ལྷན་གྱིས་གྲུབེ།

samyé masyeng l'ün gyi droub

Samyé est érigé, spontanément et complet, sans qu'il faille le bâtir

རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་མཛདེ།

gyalpö gongpa t'archin dzé

Et la vision du roi est entièrement accomplie.

སྐྱེས་མཚོག་གསུམ་གྱི་མཚན་ཡང་གསོལ།
kyéchok soum gyi tsen yang sol
Tu portais alors le nom de trois grands êtres :

གཅིག་ནི་པདྨ་འབྲུང་གནས་ཞེས།
chik ni péma joungné shyé
L'un était Padmākara, « Né-du-lotus »,

གཅིག་ནི་པདྨ་སལྷ་ཤ།
chik ni péma sambhava
Un autre était Padmasambhava,

གཅིག་ནི་མཚོ་སྐྱེས་དོ་རྗེ་ཞེས།
chik ni tsokyé dorjé shyé
Et le troisième était Tsokyé Dordjé, « Vajra Né-du-lac ».

གསང་མཚན་དོ་རྗེ་བྲག་པོ་ཅུལ།
sang tsen dorjé drakpo tsal
Ô Dordjé Drakpo Tsal, nous t'invoquons maintenant par ton nom secret :

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སློབས།
t'oukjé dak la jingyi lob
Que ta compassion nous inspire et nous bénisse !

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ས།
tséwé dak sok lam na drong
Que ton amour nous guide tous sur la voie !

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སློལ།
gongpé dak la ngödroub tsol
Que ta réalisation nous accorde les siddhi !

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།
nupé dak sok barché sol
Que ton pouvoir élimine les obstacles qui se dressent devant nous !

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།
chi yi barché chi rou sol
Nos obstacles extérieurs, dissipe-les au loin !

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།
nang gi barché nang dou sol
Nos obstacles intérieurs, dissipe-les au-dedans !

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད་ཀྱི་སྲིད་པ་།
sangwé barché ying sou sol
Nos obstacles secrets, dissipe-les dans l'espace !

གུམ་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མེད་ཀྱི་སྲིད་པ་།
gupé chatsal kyab sou chi
Avec ferveur, je te rends hommage et prends refuge en toi !

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཙུག་ལྷན་དུ་བསྐྱེད་པའི་སྲིད་པ་།
om ah houg benza gourou péma siddhi houg

Kalden Drendzé

བསམ་ཡས་མཆིམས་ཕུར་སྐྱབ་པ་མཛད་ཀྱི་སྲིད་པ་།
samyé chimp'our droubpa dzé
Quand tu pratiques à Samyé Chimp'ou,

ཀྱིན་ངན་ལྗོན་ཅིང་དངོས་གྲུབ་གནང་ཀྱི་སྲིད་པ་།
kyen ngen dok ching ngödroub nang
Tu écarter entièrement les mauvaises circonstances et dispenses les siddhi.

རྗེ་སློན་ཐར་པའི་ལམ་ལ་བཀོད་ཀྱི་སྲིད་པ་།
jélön t'arpé lam la kö
Tu établis le roi et les ministres sur la voie de la libération,

གདོན་གཟུགས་བོན་གྱི་བསྟན་པ་བསྐྱབས་ཀྱི་སྲིད་པ་།
dön zouk bön gyi tenpa noub
Mettant fin aux enseignements des Bönpo qui conjurent les esprits malveillants

ཚོས་སྐྱེ་བའི་མེད་རིན་ཆེན་བསྟན་ཀྱི་སྲིད་པ་།
chökou drimé rinchen ten
Et révélant le dharmakāya, précieux et immaculé.

སྐལ་ལྷན་སངས་རྒྱལ་སྲིད་ཀྱི་སྲིད་པ་།
kalden sangyé sa la kö
Ô Kalden Drendzé qui nous guide, êtres fortunés, vers l'état de Bouddha :

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་ཀྱི་སྲིད་པ་།
t'oukjé dak la jingyi lob
Que ta compassion nous inspire et nous bénisse !

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སེམས་ཀྱི་རྒྱུ་རྐྱེན་ལྟེང་སེམས་ཀྱི་རྒྱུ་རྐྱེན་།
tséwé dak sok lam na drong
Que ton amour nous guide tous sur la voie !

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོད་སེམས་ཀྱི་རྒྱུ་རྐྱེན་།
gongpé dak la ngödroub tsol
Que ta réalisation nous accorde les siddhi !

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་སེམས་ཀྱི་རྒྱུ་རྐྱེན་།
nupé dak sok barché sol
Que ton pouvoir élimine les obstacles qui se dressent devant nous !

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་སེམས་ཀྱི་རྒྱུ་རྐྱེན་།
chi yi barché chi rou sol
Nos obstacles extérieurs, dissipe-les au loin !

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་སེམས་ཀྱི་རྒྱུ་རྐྱེན་།
nang gi barché nang dou sol
Nos obstacles intérieurs, dissipe-les au-dedans !

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་སེམས་ཀྱི་རྒྱུ་རྐྱེན་།
sangwé barché ying sou sol
Nos obstacles secrets, dissipe-les dans l'espace !

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་སེམས་ཀྱི་རྒྱུ་རྐྱེན་།
gupé chaktsal kyab sou chi
Avec ferveur, je te rends hommage et prends refuge en toi !

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཙེ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་སེམས་ཀྱི་རྒྱུ་རྐྱེན་།
om ah hOUNg benza gourou péma siddhi hOUNg

Rakṣa Thötreng

དེ་ནས་ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་དུ་བྱོན་སེམས་ཀྱི་རྒྱུ་རྐྱེན་།
déné orgyen youl dou jön
Puis tu pars, pour te rendre en pays d'Orgyen,

ད་ལྟ་སྤོང་པོའི་ཁ་གཞོན་མཚན་དེ་སེམས་ཀྱི་རྒྱུ་རྐྱེན་།
danta sinpö k'anön dzé
Où désormais tu subjugues les démons rākṣasa ;

མི་ལས་ལྷག་གྲུར་ཡ་མཚན་ཆེ་སེམས་ཀྱི་རྒྱུ་རྐྱེན་།
mi lé l'ak gyour yatsen ché
Grande merveille, au-delà de l'humain,

སྐྱོད་པ་མཉམ་བུའ་མཚར་ཆེ།

chöpa méjounng ngotsar ché

Émerveillement sublime, tes prodigieuses actions éveillées,

མཐུ་དང་རྩུ་འཕྱུལ་སྣོ་བས་པོ་ཆེ།

t'ou dang dzout'rul tobpo ché

Formidable puissance, avec tes pouvoirs miraculeux :

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྣོ་བས།

t'oukjé dak la jingyi lob

Que ta compassion nous inspire et nous bénisse !

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་རྫོངས།

tséwé dak sok lam na drong

Que ton amour nous guide tous sur la voie !

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྣོ་ལ།

gongpé dak la ngödroub tsol

Que ta réalisation nous accorde les siddhi !

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོ་ལ།

nupé dak sok barché sol

Que ton pouvoir élimine les obstacles qui se dressent devant nous !

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོ་ལ།

chi yi barché chi rou sol

Nos obstacles extérieurs, dissipe-les au loin !

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོ་ལ།

nang gi barché nang dou sol

Nos obstacles intérieurs, dissipe-les au-dedans !

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོ་ལ།

sangwé barché ying sou sol

Nos obstacles secrets, dissipe-les dans l'espace !

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆེ།

gupé chaktsal kyab sou chi

Avec ferveur, je te rends hommage et prends refuge en toi !

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཙོམ་གུ་རུ་བདྲ་སིཾ་ཧཱུྃ།

om ah hOUNg benza gourou péma siddhi hOUNg

Guru Déchen Gyalpo

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ་མེད།

kou soung t'oukden drowa drenpé pal

Possédant un corps, une parole et un esprit de sagesse, tu es notre guide glorieux ;

སྒྲིབ་པ་ཀུན་སྦྲངས་ཁམས་གསུམ་ས་ལེར་མཁྱེན།

dribpa kün pang k'am soum saler k'yen

Tu t'es libéré de tous les voiles, et connais clairement et distinctement les trois mondes ;

དངོས་གྲུབ་མཚོག་བརྟེན་བདེ་ཆེན་མཚོག་གི་སྐྱེ།

ngödroub chok nyé déchen chok gi kou

Tu as atteint le siddhi suprême, et possèdes le corps sublime de grande félicité ;

བྱང་ཆུབ་སྐྱབ་པའི་བར་ཆད་ངེས་པར་སེལ།

changchoub droubpé barché ngépar sel

Tous les obstacles à notre Éveil, élimine-les définitivement !

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

t'oukjé dak la jingyi lob

Que ta compassion nous inspire et nous bénisse !

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ངོས།

tséwé dak sok lam na drong

Que ton amour nous guide tous sur la voie !

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་རྩོལ།

gongpé dak la ngödroub tsol

Que ta réalisation nous accorde les siddhi !

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nupé dak sok barché sol

Que ton pouvoir élimine les obstacles qui se dressent devant nous !

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi barché chi rou sol

Nos obstacles extérieurs, dissipe-les au loin !

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi barché nang dou sol

Nos obstacles intérieurs, dissipe-les au-dedans !

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།

sangwé barché ying sou sol

Nos obstacles secrets, dissipe-les dans l'espace !

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མེད།

gupé chaktsal kyab sou chi

Avec ferveur, je te rends hommage et prends refuge en toi !

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཙུན་གུ་རུ་པདྨ་སི་རྗེ་ཧཱུྃ་ཨོཾ་

om ah hong benza gourou péma siddhi hong

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཙུན་གུ་རུ་པདྨ་ཐོད་ཐོང་རྩལ་བཙུན་ས་མ་ཡ་ཇེ་སི་རྗེ་པ་ལ་ཧཱུྃ་ཨུཾ་

om ah hong benza gourou péma t'öt'reng tsal benza samaya dza siddhi p'ala hong ah

ཞེས་པའང་ཚོད་བྱལ་དུས་བབས་ཀྱི་སྐྱལ་པའི་གཏེར་སྟོན་ཆེན་པོ་ཨོ་རྒྱལ་མཚོག་གུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་ལྷ་ཉིན་ཁ་ལ་རོང་
སྒྲིའི་དཔལ་ཆེན་པོའི་ཞབས་འོག་ནས་སྐྱུན་དངས་པའི་སྤྱི་མའི་བྱུགས་སྐྱབ་བར་ཆད་གུན་སེལ་གྱི་ཞལ་གདམས་སྦྱིང་བྱང་
ཡིད་བཞིན་ལོར་བུ་ལས། ཕྱི་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་སྐྱབ་པ་ལོལ་དུ་ཕྱུངས་པ་སྟེ།

Il ne fait aucun doute que le grand révélateur de trésors Orgyen Chokgyour Lingpa s'est manifesté spécifiquement pour cette époque-ci. Au pied du Grand Glorieux à la porte de Danyin Khala Rongo, il a révélé le « Manuel quintessentiel des instructions orales : le Joyau qui exauce les souhaits », extrait de la « Pratique du cœur du maître : Dissiper tous les obstacles » (Lamé thoukdroup barché künsel). Cette prière constitue la pratique extérieure de cette révélation.

འདིས་ཀྱང་བསྟན་འགྲོའི་བར་ཆད་དང་རྐྱུད་པ་ཐམས་ཅད་ཉེ་བར་ཞི་ཞིང་དགེ་ལེགས་ཀྱི་དོན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་གྲུབ་པའི་
རྒྱུར་གྱུར་ཅིག། །།

Puisse cette prière causer l'apaisement complet de tous les obstacles et de la dégénérescence qui menacent les enseignements et les êtres, et faire que s'accomplissent tout bien et toute vertu ! Maṅgalaṃ !

| Traduction française établie sur la base de l'anglais, Comité de traduction française Rigpa, 2013. Revue en 2017.

1. ↑ Dans la pratique associée à cette prière, Guru Rinpoché apparaît sous la forme de Orgyen Thötreng Tsal, entouré par ses douze émanations : Gyalwé Doungdzin, Mawé Sengué, Kyéchok Tszulzang, Dukyi Shéchen, Dzamling Gyenchok, Pemajoungné, Khyépar Pakpé Rigdzin, Dzoutrul Thouchen, Dorjé Drakpo Tsal, Kalden Drendzé, Rakṣa Tötrenge et Déchen Gyalpo.



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 3.0 Unported License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/).

PDF document automatically generated on Sat Feb 26 03:57:43 2022 GMT from
<https://www.lotsawahouse.org/fr/tibetan-masters/chokgyur-dechen-lingpa/barche-lamsel>



LOTSAWA HOUSE

DHARMA. ON THE HOUSE.